



SÁMEDIGGI

Sametingets  
stedsnavnstjenestens  
tilrådninger og retningslinjer for  
innsamling av samiske  
stedsnavn



# Innhold

1	Krav ved innsamling av samiske stedsnavn	3
2	Tilrådninger ved innsamling av stedsnavn	3
	2.1 Dokumentering av stedsnavn	3
	2.2 Navneskjema	3
	2.3 UTM-SONER	4
3	Bruk av norgeskart.no ved innsamling av stedsnavn	4
	3.1 Å sjekke status på stedsnavn	5
	3.2 Merking av stedsnavn på kart	7

# 1 Krav ved innsamling av samiske stedsnavn

Disse tilrådingene/retningslinjene er krav fra Sametinget ved innsamling av samiske stedsnavn. Formålet med retningslinjene er å sikre at innsamling av stedsnavn skjer så nøyaktig og ordentlig som mulig. Kopi av eller originale materialer av alt innsamlet materiale skal leveres til Sametinget i elektronisk form straks prosjektet er avsluttet, herunder kart, navneskjemaer og lydfiler.

Det stilles krav om at tilskuddsmottaker gjennomfører et innsamlingskurs før Sametinget finansierer innsamlingen av stedsnavn.

Sametinget tilbyr disse kursene:

- Hvordan finne ut om et stedsnavn er godkjent
- Hvordan fylle inn navn i navneskjema
- Bruk av kart under navneinnsamling, nummerering av navn på en forståelig måte
- Bruk av informanter og merking og lagring av deres informasjon

## 2 Tilrådingene ved innsamling av stedsnavn

Her er Sametingets stedsnavnstjenestens tilrådingene og informasjon om innsamling av stedsnavn.

### 2.1 Dokumentering av stedsnavn

Man skal ta lydopptak av intervjuene. Underveis i arbeidet med stedsnavn oppstår det ofte usikkerhet om stedsnavnene er riktig nedskrevet, og da er det bra med en lydfil å gå tilbake til. Det er altså ikke alltid nok å bare skrive ned navnene, selv om man behersker skriftspråket godt.

Lydopptak har også andre fordeler:

- Man trenger ikke å skrive så mye under intervjuene, det blir en friere samtale med informanten
- Man kan lytte på lydopptakene etterpå og høre hva som fortelles om navnene
- Man får også med f.eks. sagn, fortellinger og hendelser knyttet til stedene og navnene
- Man bør prøve å få frem navnenes bøyingsformer, da disse ofte er viktige ved fastsettelse av skrivemåte.

Lydopptakene bør så langt som mulig gjøres på samisk. Dette er svært viktig av mange grunner. Det er for eksempel mye vanskeligere for informantene å fortelle om navn på norsk. Det er også vanskeligere å få frem bøyingsformer. Bøyingsformen får du f.eks. ved å spørre om hvordan man sier navnet når man reiser til stedet og hvordan man sier navnet når man drar derfra.

### 2.2 Navneskjema

Sametingets stedsnavnstjeneste har et navneskjema som de fyller stedsnavnene i når de skal opprette en navnesak. Det stilles krav om at tilskuddsmottaker har fylt inn stedsnavn i Sametingets skjema når de leveres til Sametinget.

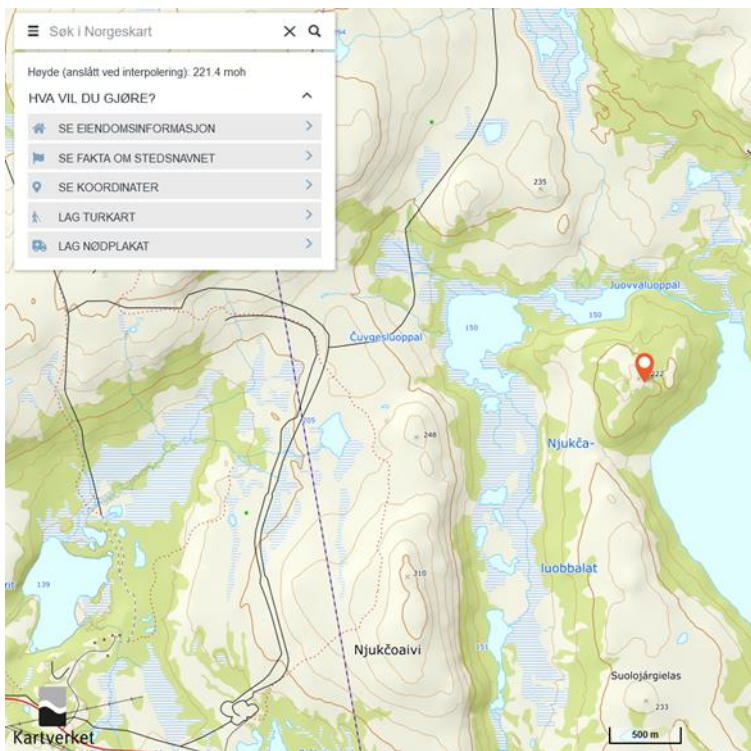
Hva føres i skjemaet:

- Koordinater
- UTM-sone
- Hva slags objekt det er
- Om det er registrert parallelle navn på andre språk for navneobjektet
- Offentlig navn (hvis det er godkjent)
- Betydning/forklaring/kilde/informantenes informasjon.

## 2.3 UTM-SONER

- Finnmark: 35
- Tromsø: 33
- Nordland: 33
- Sør-Norge til og med Nord-Trøndelag: 32

Ved merking av koordinater på navneskjemaet må du skrive hvilken UTM-sone du har brukt.



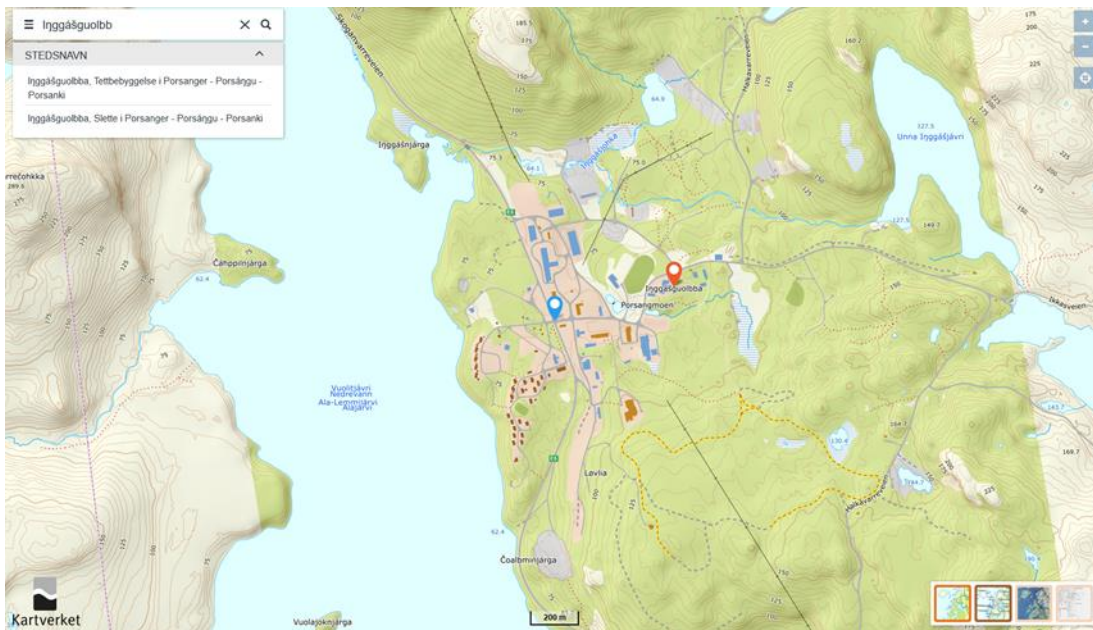
Når du trykker på kartet der du skal merke stedsnavn, så får du opp menyen, hvor du da velger “se koordinater”. Når du har trykt på den, så kan du velge UTM-sone. Kopier riktig koordinat til navneskjemaet.

## 3 Bruk av norgeskart.no ved innsamling av stedsnavn

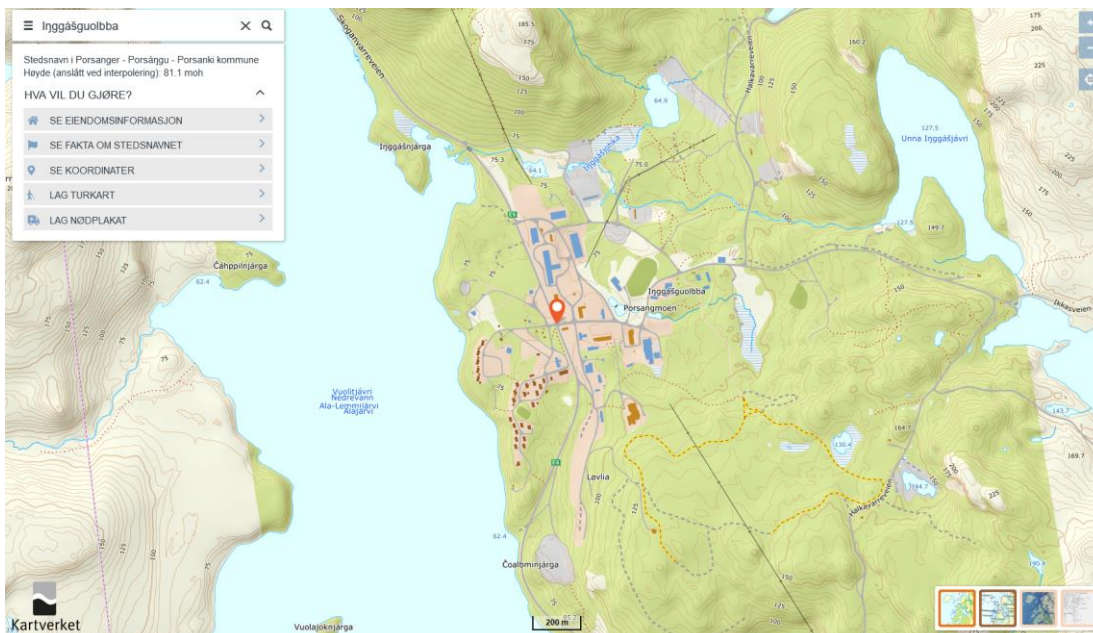
På norgeskart.no sjekker du raskt om navnet er godkjent. Når du samler inn stedsnavn, så skal du samle inn navn som ikke er godkjent fra før og som ikke finnes på kartet (se Sametingets søkerbaserte tilskudd 2023 – Dokumenteringstiltak). Før du fyller inn navn i skjemaet, så må du sjekke om stedsnavnet er godkjent og om den finnes på kart.

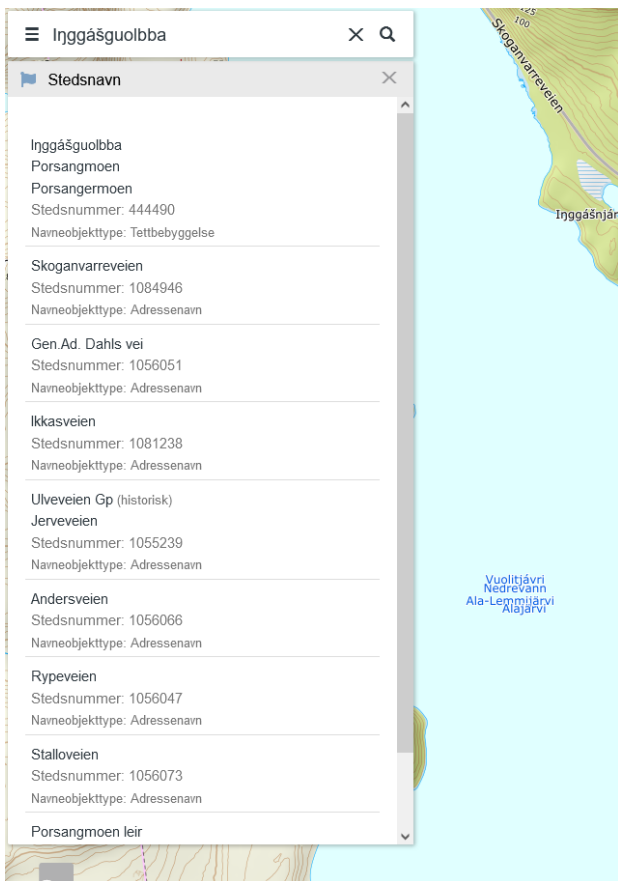
### 3.1 Å sjekke status på stedsnavn

Skriv inn stedsnavnet du skal sjekke, og legg merke til at det kan komme opp flere navn. Velg navnet du skal se på.



Når du har valgt det navneobjektet du vil se på, så kommer det opp alternativer under navnet: “HVA VIL DU GJØRE?”. Velg “Se fakta om stedsnavnet”.





Her velger du igjen det navneobjektet du vil sjekke. Her er det øverst i menyen, trykk på det.

Søk med stedsnavn

**Inggášguolbba (Nordsamisk - Hovednavn)**

**Porsangmoen (Norsk - Hovednavn)**

---

**Navneobjekttype:**  
Tettbygd område

**Stadnummer:**  
444490

**Kommune (fylke):**  
Porsanger - Porsángu - Porsanki (Troms og Finnmark - Romsa ja Finnmárku - Tromssa ja Finmarkku),

Koordinatar: 24.99936, 69.90355 - Opn i Norgeskart.

Tilleggsopplysning +

- Inggášguolbba (Nordsamisk - Hovednavn) +
- Porsangmoen (Norsk - Hovednavn) +

**KONTAKT OSS**

Telefon: 32 11 80 00    E-post: [post@kartverket.no](mailto:post@kartverket.no)    Adresser og kontaktinformasjon    Personvern og cookies

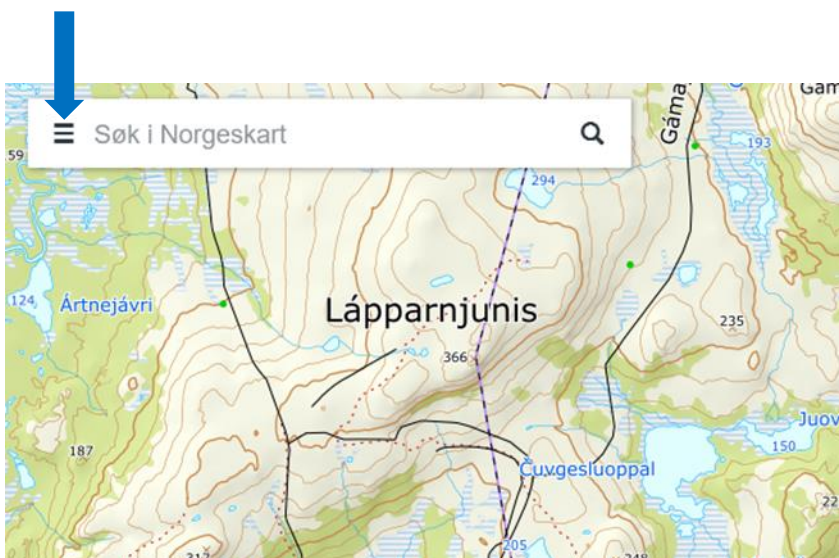
Nå åpnes det en ny side, og her finner du mer info om stedsnavnet hvis det er registrert. Her ser man at stedsnavnet er både på norsk og samisk. Trykk på det samiske navnet, og da ser du informasjon om navnets status, om det er godkjent eller om det er foreslått. Står det at navnet er foreslått, så betyr det at det er opprettet en navnesak på navnet, og du trenger da ikke å samle inn og merke navnet. Hvis navnet er godkjent, så trenger du heller ikke å samle inn det. Ser du derimot at stedsnavnet er merket feil, så kan du fylle inn det i skjemaet sammen med informasjon.

Inggášguolbba (Nordsamisk - Hovednavn)		–
Stadnamnummer:	444490-2	
Namnesaksstatus:	Ubehandla	
Namnestatus:	Hovednavn	
Vedtaksorgan:	Kommune	
Tilleggsopplysning:	(ingen informasjon)	
Skrivemåtar		
Inggášguolbba	Foreslått og prioritert	+
Porsangmoen (Norsk - Hovednavn)		+

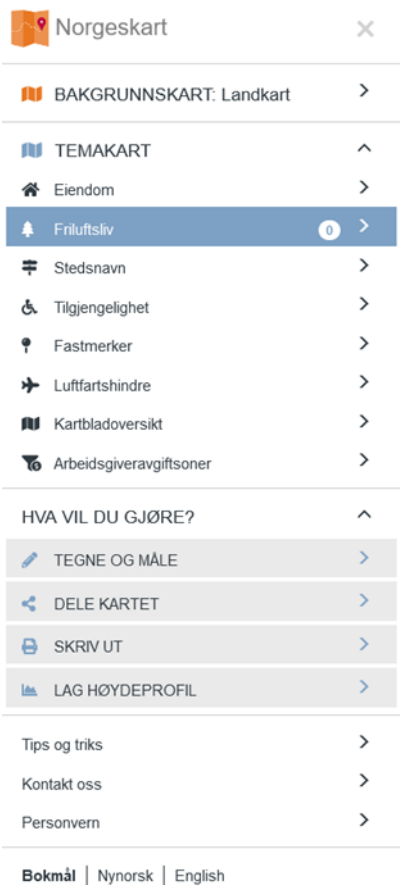
Her ser man at grendenavnet ikke er godkjent. Her ser man også hvem som er vedtaksorgan. Kommuner er vedtaksorgan for grendenavn, og kommunen har ikke godkjent dette navnet.

### 3.2 Merking av stedsnavn på kart

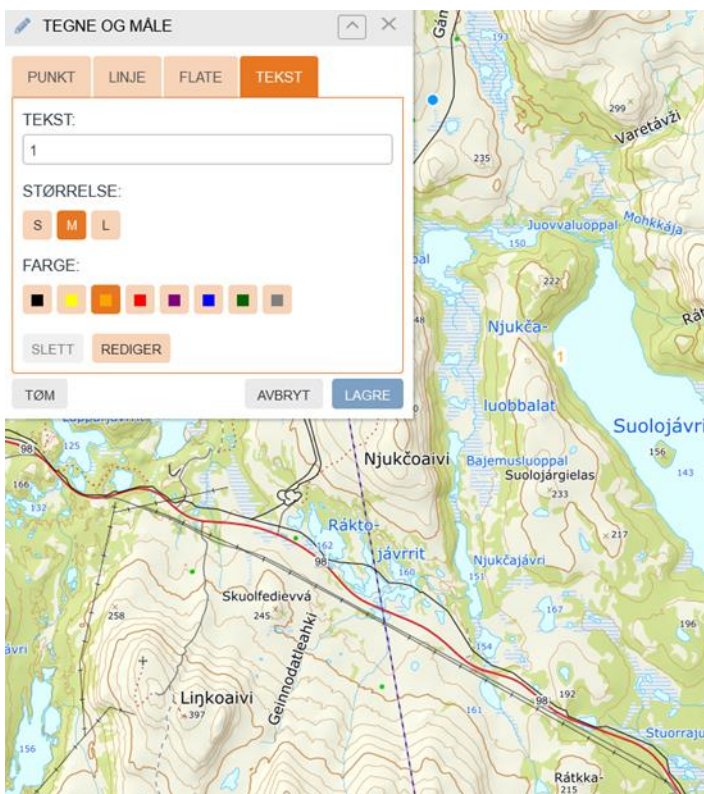
Det er viktig å merke alle stedsnavn på kartet. Dette arbeidet krever nøyaktighet slik det ikke blir uklart hvor de ulike navnene skal være. Stedsnavn kan nummereres eller merkes med navn direkte på kartet. På norgeskart.no kan man gjøre dette digitalt og lagre kartbildet på datamaskinen.



Når du skal merke et stedsnavn på kartet, så trykker du på meny på venstre side.



Velg "tegne og mål".



Her kan du velge f.eks. "tekst". Skriv "1", trykk på kartet der stedsnavn nr. 1 er, og det kommer fram på kartbildet. Slik fortsetter du å merke stedsnavnene med tall, eller så skriver du stedsnavn direkte på kartet, og lagrer.





På bildet ser man innsamlingsområdet. Stedsnavnene er merket med nummer på kartet.